

УДК 371.31:[378.147.88-057.875:811]
ББК 74р

Е.С. Милькевич

**ИННОВАЦИОННОСТЬ
МЕТОДИЧЕСКОГО
ОБЕСПЕЧЕНИЯ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ
ОТДЕЛЕНИЙ (НА ПРИМЕРЕ
ПЕРЕВОДЧЕСКОГО
ОТДЕЛЕНИЯ ФАКУЛЬТЕТА
ЛИНГВИСТИКИ
И СЛОВЕСНОСТИ ПИ ЮФУ)**

Рассматривается опыт инновационной деятельности при организации методического обеспечения самостоятельной работы студентов лингвистических специальностей.

Ключевые слова: *инновации, самостоятельная работа студентов, компетенции, компетентностный подход, модернизация образования, технологическая карта студента.*

Милькевич Елена Степановна – канд. филол. наук, доцент факультета лингвистики и словесности Педагогического института Южного федерального университета
Тел.: (863) 240-82-09
E-mail: yelenamilkevich@yandex.ru

© Милькевич Е.С., 2010 г.

Одним из аспектов модернизации системы образования в России является переосмысление целей и, следовательно, задач самостоятельной работы студентов. Именно самостоятельная работа студентов под руководством преподавателей ориентирует образование на индивидуальность, интерес к личности студента, мотивированность в получении знаний.

Согласно действующему образовательному стандарту, общие трудозатраты студентов предполагают аудиторную и самостоятельную работу. Соотношение данных видов работ по специальности 031202 – Перевод и переводоведение составляет 42 и 58 % соответственно. По циклам дисциплин это соотношение следующее: ГСЭ – 50\50, ЕН – 41\59, ОПД – 41\59, СД – 42\58 [Государственный образовательный ...].

Таким образом, самостоятельная работа студентов охватывает значительную часть учебного процесса.

Модернизация и внедрение инновационных методик, стратегий, подходов к организации и методическому обеспечению этого процесса необходимы для формирования специалиста, обладающего качественными знаниями. Образование в целом должно строиться на интересах личности, должно учить студентов самостоятельности в принятии решений, некоторой автономности в овладении компетенциями.

Зарубежные исследователи в своих работах по автономии делают попытки охарактеризовать «автономного студента». М. Брин и С. Манн дают следующее определение автономного студента:

1. Студент чувствует ответственность за учебный процесс.
2. У студента поддерживается желание учиться посредством внутренней и внешней мотивации («Я хочу это выучить, потому что это поможет мне достичь...»).
3. Студент характеризуется самообладанием и уверенностью в себе.
4. У студента формируются мегакогнитивные умения, т.е. конструктивное использование советов окружающих.
5. Студент готов к изменениям, способен вносить изменения в управление своим учебным процессом.
6. Студент обладает самостоятельностью, независимостью, имеет способность мыслить, действовать, совершать поступки, исходя из собственных побуждений, интересов и целей. Он независим от преподавателя, самостоятелен в выборе учебных материалов и учебных стратегий.
7. Студент имеет стратегический подход к обучению. Активен, проявляет интерес и любопытство. Осознаёт, чему, зачем и как он учится.
8. Студент способен к сотрудничеству и обладает умением вести переговоры с преподавателем и другими студентами, чтобы найти наилучшее применение учебных ресурсов, находящихся в распоряжении вуза [Autonomy...].

Для выполнения конкретных задач и осуществления различных видов речевой деятельности студент использует целый ряд компетенций, являющихся результатом его предыдущего опыта. Все виды компетенций способствуют студенту в его учебной деятельности, в том числе самостоятельной. Выделяют две основные группы компетенций:

ОБЩИЕ КОМПЕТЕНЦИИ (формирующиеся в ходе жизнедеятельности) и **КОММУНИКАТИВНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ** (основу которых составляют профессиональные языковые компетенции) [Общеввропейский...; Modern languages...].

Самостоятельная работа студентов способствует формированию и развитию этих групп компетенций:

ОБЩИЕ

1. *Декларативные знания* – знания о мире, полученные благодаря своему жизненному опыту, образованию или из других источников:

- знания географии, демографии, экономики, политики;
- знания основных понятий и отношений (конкретность, абстрактность, одушевленность, неодушевленность, пространство и время, ассоциации и т.д.);
- социокультурные знания – знания социальных особенностей и культуры определенного языкового сообщества (повседневная жизнь, условия жизни, межличностные отношения, система ценностей и т.д.);
- межкультурные знания – знание и понимание сходств и различий между культурами родной страны и страны изучаемого языка

(региональное и социальное разнообразие страны, культурные стереотипы и т.д.).

2. *Умения и навыки* – навыки общественной жизни, повседневного общения, проведение культурного досуга и т.д.

3. *Экзистенциальные компетенции* – влияние личностных факторов, определяющих индивидуальность человека:

- взгляды и отношения (открытость для восприятия нового, интерес к новому);

- мотивация (интуиция, обдуманность, потребность в общении);

- ценности, убеждения;

- познавательные способности (конвергентность, аналитизм);

- личностные качества (сдержанность, разговорчивость, оптимизм, пессимизм, трудолюбие, лень).

4. *Познавательные способности* – способность учиться, умение участвовать в новых видах деятельности и интегрировать новую информацию в уже имеющуюся систему знаний, модифицируя её. К ним относятся:

- понимание механизмов языка и процесса коммуникации;

- учебные умения (внимательно воспринимать информацию, осознавать конечную цель, умение подбирать материал, знание своих сильных и слабых сторон, способность определить свои потребности в языковом общении и задачи коммуникации, умение организовать свою учебную деятельность);

- эвристические – способность познавать новое, находить и передавать новую информацию, умение пользоваться новыми информационными технологиями и т.д.

КОММУНИКАТИВНЫЕ

1. Лингвистическая компетенция – знания и способность использовать языковые средства для построения правильно сформулированных и несущих определенный смысл высказываний.

2. Социолингвистическая компетенция – знания и умения, необходимые для эффективного использования языка в социальном контексте (регистры общения, нормы вежливости, диалекты, акценты, выражение народной мудрости).

3. Прагматическая компетенция – знания и умения построения дискурса, выражение различных коммуникативных функций и интенций.

Самостоятельная работа студентов должна способствовать формированию у них этих групп компетенций.

При определении стратегий построения самостоятельной работы студентов и отбора методического материала следует руководствоваться некоторыми общими положениями:

1. Непосредственное обращение к аутентичным образцам:

- общение с носителями языка;

- присутствие при разговоре с носителями языка;

- прослушивание радиопередач, аудиозаписей;

- просмотр телепередач, видеозаписей;
- чтение неадаптированных аутентичных текстов (газет, журналов, книг, вывесок, объявлений);
- использование компьютерных программ, СД.

2. Непосредственное обращение к специально отобраным (по уровню сложности) устным и письменным текстам на иностранном языке.

3. Непосредственное участие в специально разработанных заданиях на иностранном языке.

4. Подготовка различных выступлений, объяснений, выполнение тренировочных упражнений, различных видов деятельности, осуществляемых только на иностранном языке.

5. Самостоятельный подбор материала работы (слов, выражений, текстов, другой информации).

6. Мониторинг и самооценка уровня сформированности компетенций.

7. Действия по исправлению, направленные на предупреждение и улучшение уровня владения компетенциями.

8. Использование независимых источников учебного материала (Интернет, диски, методические пособия, переход по ссылкам, электронные тесты, система e-learning).

Все виды заданий при организации и реализации самостоятельной работы студентов направлены на:

- освоение теоретического материала (отобрать, составить библиографию, прочитать, составить конспект);

- закрепление теоретического материала (составить аннотацию, сравнить, провести анализ;

- применение полученных знаний (провести анализ текста – лингвистический, стилистический, комплексный);

- творческое использование материала (выступить с сообщением, докладом, написать сочинение, эссе, реферат, статью, подготовить презентацию);

- тренировочное занятие с привлечением практического материала (выполнение упражнений в том числе по электронным учебникам; работа со справочной литературой включая лингвистические словари; работа в специализированных кабинетах; работа с электронными носителями информации);

- творческое использование практического материала (чтение – написание сочинений, пересказа, индивидуальное чтение; монолог – написание высказываний, тем, пересказ публицистического текста по теме, подготовка и выступление с презентацией; диалог – составление диалога по теме (бытовой, диалог-спор, диалог-рассуждение, диалог-интервью); письмо – написание сочинения-рассуждения, эссе, писем различной стилистической принадлежности; аудирование – высказывание собственного мнения по прослушанному, пересказ прослушанного);

- самопроверка освоения практического материала (устное выступление, письменные творческие задания, тестовые задания).

Одной из стратегий организации самостоятельной работы является **технологическая карта дисциплины**, которая может включать весь объем работы студентов или же только самостоятельную работу студентов. Следует отметить, что для самостоятельной работы студентов по практическим и теоретическим дисциплинам предлагаются разные технологические карты. Это обусловлено различными задачами практических и теоретических курсов и, следовательно, разным набором компетенций владения знаниями по ним. В технологической карте самостоятельной работы указываются модуль, вид речевой деятельности (для курсов дисциплин по практике речи), виды самостоятельной работы, сроки выполнения данных видов работ и отчет о выполнении. Перечень компетенций предлагается отдельным списком по местам.

В качестве примера приведем технологическую карту самостоятельной работы студентов по дисциплине цикла СД «Практикум по культуре речевого общения (основной иностранный язык). Практика устной и письменной речи».

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА

Дисциплина – практика устной и письменной речи

Семестр\уровень – 5 семестр, уровень В2

Кол-во часов на СР – 36

Студент – Семёнова С.Н.

Модуль	Вид речевой деятельности	Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Отчёт о выполнении
Модуль 1. Путешествие (1.09-12.10)	Чтение	1. Пересказ статей о пагубных привычках.	05.09– 10.09	
		2. Пересказ рекламного текста об экзотическом путешествии.	14.09– 19.09	
		3. Отчёт по индивидуальному чтению	25.09– 30.09	
	Аудирование	1. Тестовая презентация прослушанного материала.	Еженед.	

Окончание технологической карты

	Говорение монологическое	1. Сообщение «Типы, причины, симптомы пагубных привычек».	10.09— 14.09	
		2. Рекламная презентация необычайного путешествия	21.09— 25.09	
	Говорение диалогическое	1. Диалог — рассуждение о пагубных привычках.	7.09— 10.09	
		2. Диалог — интервью со страдающим пагубной привычкой.	13.09— 17.09	
		3. Диалог-спор о туризме и путешествии.	01.10— 07.10	
		4. Ролевой диалог в туристическом агентстве	07.10— 12.10	
	Письмо	1. Сочинение-рассуждение 1.	10.09— 15.09	
		2. Анализ текста.	25.09— 30.09	
		3. Сочинение-рассуждение 2	07.10— 12.10	
	Вокабуляр	1.Перевод предложений.	05.09— 10.09	
		2. Составление тематического вокабуляра.	01.09— 30.09	
		3. Выполнение Web-quest по теме	01.09— 07.09	

Технологическая карта самостоятельной работы по теоретической дисциплине несколько отличается от карт практических дисциплин, что обусловлено разными целями и задачами курсов. В ней также необходимо указать модуль прохождения курса, виды предлагаемых работ, сроки выполнения и отчёт о выполнении.

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА

Дисциплина – стилистика современного английского языка

Семестр – 7, уровень В2

Кол-во часов на СР – 36

Студент – Семёнова С.Н.

Модуль	Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Отчёт о выполнении
Модуль 4. Стилистическая стратификация языка. Стилистические особенности морфологических категорий	<ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовить конспект теоретических источников. 2. Подготовить глоссарий терминов. 3. Подобрать иллюстративный материал. 4. Провести стилистический анализ собственного материала. 5. Выполнить практические задания модуля. 6. Подготовить презентацию выступления 	21.11–07.12	
Модуль 5. Фонетические стилистические средства. Язык поэзии	<ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовить конспект теоретических источников. 2. Подготовить глоссарий терминов. 3. Подобрать иллюстративный материал. 4. Провести стилистический анализ собственного материала. 5. Выполнить практические задания модуля. 6. Подготовить презентацию выступления. 7. Представить комплексный анализ поэтического произведения 	08.12–22.12	
Модуль 6. Лексические стилистические средства	<ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовить конспект теоретических источников. 2. Подготовить глоссарий терминов. 3. Представить материал в виде таблицы. 4. Подобрать иллюстративный материал. 5. Провести стилистический анализ собственного материала. 6. Выполнить практические задания модуля. 7. Подготовить презентацию выступления 	09.02–02.03	

Окончание технологической карты

Модуль 7. Синтаксические стилистические средства	<ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовить конспект теоретических источников. 2. Подготовить глоссарий терминов. 3. Представить материал в виде таблицы. 4. Подобрать иллюстративный материал. 5. Провести стилистический анализ собственного материала. 6. Выполнить практические задания модуля. 7. Подготовить презентацию выступления. 8. Представить комплексный стилистический анализ отрывка из художественного произведения 	03.03– 23.03	
Модуль 8. Стилистические особенности функциональных стилей современного английского языка	<ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовить конспект теоретических источников. 2. Подготовить глоссарий терминов. 3. Подобрать примеры текстов различных ФС . 4. Составить таблицу анализа. 5. Провести стилистический анализ собственного материала. 6. Выполнить практические задания модуля. 7. Подготовить презентацию выступления 	24.03– 05.04	

Таким образом, инновационность методического обеспечения самостоятельной работы заключается в следующих аспектах:

- формирование «автономного студента»;
- компетентностный подход в определении целей, задач, видов работы;
- представление траектории освоения знаний в ходе самостоятельной работы в виде технологических карт;
- использование интернет-технологий (on\off-line задания, e-Learning, Webquest, электронные тесты);
- создание единой медиатеки учебных материалов;
- внедрение мультимедийных образовательных технологий

Литература

Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования. Направление подготовки дипломированного специалиста 620100 (032200) – Лингвистика и межкультурная коммуникация. М., 2000.

Общеввропейские компетенции: изучение, преподавание, оценка. М., 2003.

Autonomy and Independence in Language Learning / Edited by Phil Benson and Peter Voller. London; New York, 1997.

Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A Common European Framework of Reference. Council for Cultural Cooperation. Strasbourg, 1996; Cambridge University Press, 2000.